Testing spelling skills that relate on morphosyntactic information in a multilingual context

Sonja Ugena, Natalia Bilicib, Michel Fayodb, Reinold Funke, Constanze Weth

Université du Luxembourg, 1 Pädagogische Hochschule Heidelberg

Context

Multilingual education:

 Luxembourg is officially trilingual: Luxembourgish, German and French. German is the language in which children learn how to read and write from grade 1 on. Written French is added to the curriculum in grade 3. Luxembourgish remains the language of communication throughout primary school. More languages are present due to a high percentage of immigration (57.0% in 2013) of which most are Portuguese, Slavic, French, Italian, ...}

Aim

Orthography does not only include phonological but also morphosyntactic information. In German any word that has the position of the nucleus of a nominal phrase is highlighted with an initial capital letter. The spelling difficulty of capitalization depends on the lexical-semantic characteristics (concrete nouns, abstract nouns, nominalization), syntactical position and frequency. The difficulty to acquire the (correct) plural marker is dependent on the word category (noun, adjectives, verbs) and position as well as the frequency of both. The aim is to verify if the difficulty patterns of morphosyntactic information only marked in writing (but not distinguishable in speech) found for monolinguals are confirmed for pupils acquiring the two writing systems (German: capitalization, French: plural endings).

Method

Overall 337 grade 5 children (mean age = 12 yrs) enrolled in Luxembourgish schools participated (about 50% female). Testing was divided over 2 counterbalanced sessions (German, French).

Tasks

Children were asked to fill in words within preprinted sentences containing gaps. The words contained target spellings. The dictations (German/French) were presented via audio CD recorded by two different female native speakers. > 64 target spellings (4 per category) > 32 filler spellings French dictation (n=317) > 48 target spellings (6 per category) > 23 filler spellings German dictation (n=313)

Test Design: German

<table>
<thead>
<tr>
<th>position</th>
<th>concrete</th>
<th>abstract</th>
<th>nominalization</th>
<th>pseudowords</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>determinant Noun</td>
<td>der Maler</td>
<td>die Angst</td>
<td>das Rot</td>
<td>das Druchen</td>
</tr>
<tr>
<td>determinant adjective Noun</td>
<td>der alte Hund</td>
<td>die tote Idee</td>
<td>das laute Singen</td>
<td>das leichte Frand</td>
</tr>
<tr>
<td>no determinant adjective Noun</td>
<td>bunte Vögel</td>
<td>gute Nachrichten</td>
<td>lautes Sprechen</td>
<td>schöne Spobeln</td>
</tr>
<tr>
<td>no determinant Noun</td>
<td>Milch</td>
<td>Sorgen</td>
<td>Pfeifen</td>
<td>Frog</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Test Design: French

<table>
<thead>
<tr>
<th>frequency</th>
<th>noun</th>
<th>verb</th>
<th>adjective</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>position</td>
<td>before</td>
<td>noun</td>
<td>adjective</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>after</td>
<td>noun</td>
<td>after noun</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Results: German

- effect of position \( F_{(p=0.001)} = 38.76, \ p = 0001 \)
- effect of lexical-semantic category \( F_{(p=0.001)} = 58.76, \ p = 0001 \)
- interaction position \* category \( F_{(p=0.001)} = 58.76, \ p = 0001 \)

Interpretation

For German: The spelling results of frequent nominalizations were significantly lower than the spelling of pseudowords. In German, nominalization seems to be extremely difficult for pupils even more than pseudowords. This could be due to the necessary process of re-categorization of words that are more frequently used in different lexical-semantic categories. For French: The hypothesized sequence of difficulty (noun > verb > adjective before noun > adjective after noun) only confirms for frequent words. Performance on pseudowords show that pupils use the <s> marker more frequently than the <ent> plural marker.

Conclusions

Children acquiring German and French at school show similar difficulty patterns as shown in the literature for German/French monolinguals. The morphosyntactic difficulties under study are thus specific to the acquisition of writing skills within each writing system.

References


Contact
sonja.ugen@uni.lu